

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета Математика 7, Уџбеник за седми разред основне школе, аутори Сениша Јешић и Јасна Благојевић, и Математика 7, Збирка задатака из математике за седми разред основне школе, аутори Сениша Јешић, Тања Њаради и Јасна Благојевић, издавача „Герундијум“, Београд, на русински језик и писмо.

### Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника

Констатује се да је горе наведени уџбеник Математика 7, Уџбеник за седми разред основне школе, превод уџбеника истих аутора, издавача Герундијум д.о.о. Београд, издатог на српском језику и ћириличком писму.

Уџбеник Математика 7, Уџбеник за седми разред основне школе је подељен садржински на седам делова: *Реални бројеви*, *Питагорина теорема*, *Цели алгебарски изрази*, *Многоугао*, *Круг* и *Обрада података*. На крају уџбеника налазе се *Решења задатака*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- недостаје СІР – Каталогизација у публикацији
- страна 2, Уводна реч, 6. ред: пополнили (не пополнили)
- страна 6, Змист, Питагорова теорема, 2, 3. 4. о 6. ред: теорема (не терема)
- страна 8, 6. ред: наменка (не намена)
- страна 13, Приклад 14, послед. ред: једначини 0,9 и – 0,9
- страна 16, под 16, 1. ред: наве-дзених (не навед-зених)
- страна 26, послед. пасус, доле, 4. ред: повториц (не поновиц)
- страна 38, 1. ред: три пари (не пара); исто и у 2. оквиру, 1. ред: пари
- страна 38, Приклад 60, 4. ред: брисати да је
- страна 41, уоквирени пасус црвени, десно: давно (не вельо)
- страна 47, Приклад 17: Конструуй (не Конатрууй)
- страна 49, 1. ред: Конструуй (не Конструуе)
- страна 49, у оквиру, десно, 4. ред од доле; можеме (не можемо)
- страна 51, 3. ред: Понеже (не Понеже); и 5. ред: диягонали и d (размак)

- страна 52, 2. пасус, 2. ред: теди (не теда)
- страна 54, 2. пасус, уоквирен црвеним, 1. ред: трапез (не трепез)
- страна 58, доле: Приклад 3 (не Пример 3)
- страна 59, црвеним словима: асоцијативносц (не ацоцијативносц)
- страна 59, испод Приклад 6.: Ришене (не Решене); и у истом реду: шветлосц (не шветосц)
- страна 72, уоквирен пасус, изнад Приклад 49,2. ред: часц продукту (не час)
- страна 74, под 3, а): то бином (не је бином), и под б): то трином (не је трином)
- страна 96, жути пасус, 1. ред: одвитуе (не одвитуею)
- страна 108, жути пасус, 1. ред: применъованъом (не применъовнъом)
- страна 119, под 14, 5. ред: кружнї-ци (е кружн-їци)
- страна 125: Приклад 8 (не Пример 8)
- страна 133, 4. пасус, предпосл. ред: помножимо (не помножиоме)
- страна 135, у ґлобусу: Беоґрад (не Београд); и испод иста ґрешка;
- страна 138, нарандж. пасус, 1. ред: концентричними (не концеричними); и пасус испод, 1. ред: персценя (не перценя)
  - страна 140, под 9, 2. ред: персценя (не перценя)
  - страна 147, табела: 2 години, 6 години, 3 години, 1 година (не сати)
  - страна 148, Приклад 3, пасус 3, 1. ред: приношене (не проношене)
  - страна 150, Приклад 4, послед. ред; хтора (не хора); и б. ред од доле: Розлика (не рзлика); и 5. ред од доле: приближно (не пробліжно)
    - страна 153, под г) 2. ред: препровадзую (не преводза)
    - страна 156, под б): Длужина екрана 16 mm (не Дужина...)
    - страна 158, под 5: Квадрати процивних полиномох еднаки
    - страна 159, 4. ред: зависно (не у зависносци)
    - страна 160, под Бок 134 и 135, под 12 а) и 12 б): приближно (не приближно)
    - у целом уџбенику ускладити: Ришење. или Ришење (без тачке)

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода другог наставног средства – Збирка задатака из математике

Друго наставно средство садржи седам целина: *Реални бројеви, Питагорина теорема, Цели алгебарски изрази, Многоугао, Круг, Обрада података, и на крају Решења.*

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- недостаје СІР – Каталогизација у публикацији
- страна 3, 2. пасус, 5. ред: задаткох (не заддаткох)
- страна 4, 2. пасус, 6. ред: координатней (не кординатней)
- страна 14, под 90, В, 2. ред: множества (не множества)
- страна 19, 133, под а) коренъох (не кореньой)
- страна 23, под 179, 2. ред: ангажовац (знгажовац); под 180, 2. ред: тройо щенята (не три)
- страна 31, под 245, 2. ред: паралелограма хторому (треба размак)
- страна 38, 1. ред: дияг'оналох (не даяг'оналох)
- страна 49, под 445, послед. ред: Слунком и (не у)
- страна 60, под 541, 3. ред: квадратом (не квадатом)
- страна 63, под 578: Упросц (не упросциц)
- страна 65, под 591, под б): звекшаме (не повекшаме); и под 593, под б) најменше (не најмеше)
- страна 71, под 648: применъованъом (не приманъованъом)
- страна 75, под 696: вредносц (не ведносц)
- страна 78, под 715, в): векше од (не векши)
- страна 90, под 868, б) и в): полупречник (не полупречни), 4. ред: напряме (не напряму)
- страна 104, под 1012, б) 2. ред: до ньго (не до ньго)
- страна 106, под 1035, 2. ред: обсяг (не обим)
- страна 109, под 1069, 1070, 1071, 1072, 1073: напряме (не напряму): и под 1076, а), б) и в): Точка (не тачка)
- страна 110, под 1079, 1. ред: одре-дзени (не одред-зени)
- страна 111, под 1087, 3. ред: напряме (не напряму); и под 1090, под б) и в): наведзеной (не наведзей)
- страна 112, 1094, 3. ред: Приказани (не Прикани)
- страна 113, 1099, под б), 1. ред: Шлїдуючого року иста група роботнікох (треба размакнути)
- страна 116, 1110, под б), 2. ред: температури (не тамператури)
- страна 123, под 171, 3. ред: з добрим успехом (не добрим)
- страна 129, под 354, под а) б) и в): або (не или); и под 356, а), 2. ред: оси (не осе)
- страна 141, под 792, 3. ред: а угел АСА прави (не је прав); и под 797, под г): Надпомнуце (не Напомена)
- страна 143, под 821, а) 3. ред: угли (не углии)
- страна 144, под 828, 5. ред: так нај важи (не важ)

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.